

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Le loup-garou	La lupfantomo	Der Werwolf	The Werewolf	Varulven
<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>		<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>
Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Jen lupfantom' de fami- li' meznokte iam kuris for al tomo de la profes- sor'. kaj petis pri konjugaci'.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	A Werewolf, troubled by his na- me, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philolo- gist.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt be- gav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.
Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabu- l' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknaufl und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
...

<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>
<p>Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fülle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p>
<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>
...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Sed lupfantomo pri transiro	Der Wolf erhob sich tränenblind –	The Werewolf knew better–his sons still slept	Varulven satt med tårad lins.
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	ja spertas pli ol eĉ vampiro.	er hatte ja doch Weib und Kind!	At home, and homewards now he crept,	Han visste att han fanns och finns.
Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	La lup’ revenis larmo- kula al sia famili’ ulula.	Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	Happy, humble, without apology For such folly of philology.	Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

*Tiu ĉi francigo troviĝas en
[http://bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

*Vidu la retejon
[http://bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo
[http://bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*